

LAS OBRAS DE
VBLIO VIRGILIO M A-
jon, traduzido en prossa Castellana, por
DIEGO LOPEZ, NATURAL DE LA VI-
lla de Valencia, Orden de Alcantara, y Precep-
tor en la villa de Olmedo

CON COMENTO, Y ANOTACIONES, DON
de se declaran las historias, y fabulas, y el sentido de los versos
dificiliosos que tiene el Poeta.

DIRIGIDO AL LICENCIADO DIEGO LO-
pez Bueno, del Consejo del Rey nuestro señor, y su Oydon
en la Real Chancilleria de Valladolid.

Año



6
1614
30. Oct.
1614

CON LICENCIA.
EN MADRID. Por Juan de la Cuesta.

Acosta le Miguel Martinez.

Endese en la calle mayor a las gra-

SVMA DE LA LICE NCIA.

Tiene licencia Miguel Martinez librero para poder imprimir por esta vez las obras de Publio Virgilio Maron traduzido en Castellano por Diego Lopez, el qual estaua antes impresso con licencia, y priuilegio, y por estar passado mucho tiempo auia, se le da de nuevo Su data en Madrid, a veinte y dos dias del mes de Março de mil y seyscientos y catorze años.

Diego Gonçalez de
Villarroel.

CENSURA.

POR mandado del Consejo Real he visto un libro intitulado, *Publio Virgilio Maron*, traduzido en prossa Castellana, con anotaciones, y comento. Y no tiene cosa contra nuestra Santa Fe Catolica, ni contra las buenas costumbres. Parece vil y provechoso, para los que quisieren leer todas sus obras en vulgar Castellano, fuera de que el Auñtor declara en las anotaciones todas las fabulas, historias y versos dificultosos, que el Poeta trata. Dada en el estudio desta villa de Madrid, a veinte de Enero, de nouenta y ocho años.

El Licenciado Miguel
Nauarro.

CENSURA.

POR Mandado del supremo Consejo Real he visto un libro intitulado *Publio Virgilio Maron*, traduzido en prossa Castellana con anotaciones, y con comento, y en el no he hallado cosa contraria a nuestra Fe, antes me parece curiosa la traduzion, y comento, y assi me parece se podra imprimir. Dada en el Monasterio de nuestra Señora de la Merced de Madrid, a onze de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y ocho años.

Fray Juan Temporal.



LA SECLOGAS DE VIRGILIO EN lengua Castellana.

Ecloga Primera.

Tytiro Melibeō:



A. use

primera, en el numero nono de nuestro commento.

Verso Chalcidico.

Estos versos que tenia compuestos con estilo Chalcidico ha de entederse con estilo de Theocrito, a quien imitó nuestro Poeta, como ya tenemos prouado en la Ecloga primera.

Fin del commento de la decima, y ultima
Ecloga de Virgilio.

LOS QVATRO LI-
BROS DE LAS GEORGICAS
de Virgilio en prosa
Castellana.



Mecenas, yo comenzaré a escriuir desde aquí, q co-
sas hagā fertiles los sembrados, debaxo de que con
itelacion conuenga labrar la tierra, y juntar las vi-
des a los olmos, q cuydado aya de auer de los bueyes, que
adereço aya para tener ganado, y quanta experiecia para las
escasas ovejas. O Dios Pao, y Santa Ceres, muy clara si libre
gas del mudo, q guiays el año que viene desde el cielo, pues
q la tierra mudó con vuestro beneficio la bellota Chaonia
por el grueso trigo, y mezcló las aguas Aqueyoyas con las
vuas halladas. Y vosotros, ò Faunos dioses fauorables de los
cäpesinos, y diosas de los arboles ayudadme, escriuo vñs do-
nes. Y tu, ò Neptuno, en cuya hora la tierra herida primero
con tu gran ceptro produxo el cauallo relinchado; y tu ha-
bitador de los bosques, en cuya hora trezietos bueyes gruesos

F sos

LOS DOZE LIBROS DE LA ENEYADA DE Virgilio en lengua Ca- stellana.



1 O Soy aquel que en otro tiempo escriui mi verso con humilde estilo, y abiendo salido de las feluas compuse las cosas cercanas, para que los campos obedeciesen al labrador, aunque codicioso: obra agradable á los labradores. Pero aoracanto las terribles armas de Marte, y el varó q desterrado por el hado vino el primero de las regiones Troyanas á Italia, y á los cãpos Lavinios muy mal tratado: lo uno por las tierras, lo otro por el mar por la violécia de los dioses, y por la ira memorable de la cruel Juno. Y tambien sufrio muchas cosas en la guerra, hasta q edificasse la ciudad, y pusiese en Italia los dioses, de dñ de procede la generació de los Latinos, y los padres Albaños, y los muros de la alta Roma. Dime, ó Musa, las causas, qual Dios ofendido, ó porq la Reyna de los dioses, enojada 2 ay aforçado que este varon insigne en piedad padezca tantas desfuenturas, y que vaya por tantos trabajos, tan grandes iras tienen los Dioses celestiales? Huuo una ciudad antigua, llamada Cartago, los moradores de Tyro la 3 habitaz-



**COMENTO
SOBRE LOS
DOCE LIBROS DE
LA ENEYDA DE VIR-
GILIO EN PROSA CAS.
TELLANA.**

**POR DIEGO LOPEZ NATU-
ral de la Villa de Valencia, ordende Alcantara,
y Preceptor en la muy noble, y muy leal
Villa de Caceres.**

(..)

KK CO.

LIBR O QVARTO DE E

pomanes, del qual auemos dicho en la Georgica tercera, en el numero veynte y nunc,

Inrumentos falsos de la gente, &c.

- 31 Por afrenta llama Dido a la gente Troyana, gentis Laome dontez, que quiere dezir, gente perjura, porque Laomedon no cumplió los juramentos, que hizo, como podran ver en el ultimo numero de la Georgica primera.

La mañana dexando la hermosa cama de Tison.

- 32 La fabula como la mañana dexa la cama de Titon es esta. La Aurora, como cuenta Ouidio, fue hija del Gigante Pallante; otros dizen que fue hija de Titan, y de la Tierra. Hesiodo que de Hyperion, y de Thia hermana del Sol. De la qual dice el Poeta Griego, que tiene los dedos de color de rosas, y que viene sentada en un carro, en el qual trae una silla de oro, na ce del Oceano. Casose con Titon hijo de Laomedon enamorado de su gentileza, y hermosura, y le lleuò al Cielo, y suplico a las Parcas, fuese inmortal, y olvidose de pedirles que jamas fuese viejo, que todo lo podian conceder, y viuiendo tantos años fue tan viejo, que le traian como a niño. En fin conuirtiò en cigarra por orden de su muger, la qual padio le fuese licito acabar la vida, pues ya le era sin ningun prouecho por causa de su vejez, no se le pudo conceder, porque era inmortal. Otros dizen, que se conuirtiò en fauandija, sabiendo la muerte de su hijo Memnon, al qual mataron en Troya yendo a ayudar al Rey Priamo. Esta fabula tocò Horacio en el libro primero de sus Odas en la Oda veinte y ocho. Y por ser tan viejo la Aurora lo dexa en la cama, y se levanta ella, como aqui dice el Poeta.

Regina speculis ut primum albescere lucem.

- 33 En la construcion de este verso se comete la figura Hypallage, porque la luz no tiene color, antes todas las cosas la tienen por ella, segun el objecto en que cae, porque si cae en objeto negro es negra, si en blanco es blanca, y assi en los demas.